



Members One of Another
236th ANNUAL CONVENTION
NOVEMBER 12-13, 2021
Episcopal Diocese of Massachusetts
CONVENTION EUCHARIST

THE HOLY EUCHARIST

Organ prelude

Organ Sonata Opus 65, No. 1, "Adagio"
Deborah Gemma, Director of Music
St. Barnabas, Falmouth

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Motet

My eyes for beauty pine
choir of All Saints, Brookline

Elizabeth Coxhead
(b. 1987)

*My eyes for beauty pine,
My soul for Goddës grace:
No other care nor hope is mine,
to heaven I turn my face.*

*One splendour thence is shed
From all the stars above:
Tis named when Goddës name is said,
'Tis Love, 'tis heavenly Love.*

*And every gentle heart,
That burns with true desire,
Is lit from eyes that mirror part
Of that celestial fire.*

*Mis ojos anhelan la belleza
Mi alma por la gracia de Dios:
Ningún otro cuidado ni esperanza es mía
al cielo vuelvo mi rostro.*

*Un esplendor de allí se derrama
De todas las estrellas de arriba:
Se nombra cuando se dice el nombre de Dios,
Es Amor, es Amor celestial.*

*Y cada corazón dulce
Que arde de verdadero deseo
Está iluminado por ojos que reflejan una parte
De ese fuego celestial.*

Solo

All Creatures of our God and King
Lawrence Hill, soloist
Grace, Medford

St. Francis of Assisi
(1225)

*All creatures of our God and King,
lift up your voices, let us sing: Alleluia!
Bright burning sun with golden beams,
pale silver moon that gently gleams,
O praise him, Alleluia!*

*All you with mercy in your heart,
forgiving others, take your part, O sing now: Alleluia!
All you that pain and sorrow bear,
praise God, and cast on him your care:
O praise him, Alleluia!*

*You lead back home the child of God,
for Christ our Lord that way has trod:
O praise him, Alleluia!*

*Todas las criaturas de nuestro Dios y Rey,
Alzad vuestra voz y cantad con nosotros. ¡Aleluya!
Tú, sol ardiente de dorado rayo.
Tú, luna de plata que brillas más dulce.
¡Alabado sea! ¡Aleluya!*

*Y todos vosotros, hombres de tierno corazón,
Perdonad a los demás, tomad vuestra parte.
¡Cantad! ¡Aleluya!
Vosotros que con tanto dolor y tristeza cargasteis,
Alaba a Dios y dale tus cuidados
¡Alabado sea! ¡Aleluya!*

*Tú llevas a casa al hijo de Dios
porque Cristo nuestro Señor ha hollado por ese
camino: ¡Alabado sea! ¡Aleluya!*

OPENING ACCLAMATION

Presider Blessed be God: most holy, glorious,
and undivided Trinity.
People And blessed be God's reign, now and
for ever. Amen.

ACLAMACIÓN INICIAL

Presidente Bendito sea Dios: la Trinidad santísima,
gloriosa, y indivisa
Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por
siempre. Amén.

HYMN OF PRAISE

1. Come, we that love the Lord, And let our joys be known; Join
 2. Let those re-fuse to sing Who nev-er knew our God; But
 3. The hill of Zi-on yields A thou-sand sa-cred sweets Be-
 4. Then let our songs a-bound, And ev-'ry tear be dry; We're

1. in a song with sweet ac-cord, Join in a song with sweet ac-
 2. chil-dren of the heav'n-ly King, But chil-dren of the heav'n-ly
 3. fore we reach the heav'n-ly fields, Be-fore we reach the heav'n-ly
 4. march-ing through Im-man-u-el's ground, We're march-ing thro' Im-man-u-el's

1. cord, And thus sur-round the throne, And thus sur-round the throne.
 2. King, May speak their joys a-broad, May speak their joys a-broad.
 3. fields, Or walk the gold-en streets, Or walk the gold-en streets.
 4. ground, To fair-er worlds on high, To fair-er worlds on high.

We're march-ing to Zi-on, Beau-ti-ful, beau-ti-ful
 We're march-ing on to Zi-on,

Zi - on; We're march - ing up - ward to Zi - on,
 Zi - on, Zi - on,

The beau - ti - ful cit - y of God.

THE COLLECT

Presider The Lord be with you.

People And also with you.

Presider Let us pray.

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers, which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

People Amen.

COLECTA DEL DIA

Presidente El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Presidente Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, cuyo Espíritu gobierna y santifica a todo el cuerpo de tu pueblo fiel: Recibe las súplicas y oraciones que te ofrecemos por todos los miembros de tu santa Iglesia, para que en su vocación y ministerio te sirvan verdadera y devotamente; por nuestro Señor y Salvador Jesucristo, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.

Pueblo Amén.

LESSON (read in Kikuyu)

Why do you say, O Jacob,
and speak, O Israel,
'My way is hidden from the Lord,
and my right is disregarded by my God'?
Have you not known? Have you not heard?
The Lord is the everlasting God,
the Creator of the ends of the earth.
He does not faint or grow weary;

Isaiah 40:27-31

¿Por qué murmuras, Jacob?
¿Por qué refunfuñas, Israel:
«Mi camino está escondido del Señor;
mi Dios ignora mi derecho»?
¿Acaso no lo sabes? ¿Acaso no te has enterado?
El Señor es el Dios eterno,
creador de los confines de la tierra.
No se cansa ni se fatiga,

his understanding is unsearchable.
He gives power to the faint,
and strengthens the powerless.
Even youths will faint and be weary,
and the young will fall exhausted;
but those who wait for the Lord shall renew their
strength, they shall mount up with wings like eagles,
they shall run and not be weary,
they shall walk and not faint.

Lector The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

y su inteligencia es insondable.
Él fortalece al cansado
y acrecienta las fuerzas del débil.
Aun los jóvenes se cansan, se fatigan,
y los muchachos tropiezan y caen;
pero los que confían en el Señor renovarán sus
fuerzas; volarán como las águilas:
correrán y no se fatigarán,
caminarán y no se cansarán.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

PSALM 122 *Lætatus sum*

setting by David Hurd
(b.1950)

1 I was glad when they said to me,
“Let us go to the house of the Lord.”

2 Now our feet are standing
within your gates, O Jerusalem.

3 Jerusalem is built as a city
that is at unity with itself.

4 To which the tribes go up, the tribes of the Lord,
the assembly of Israel, to praise the name of the
Lord.

5 For there are the thrones of judgement,
the thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem:
“May they prosper who love you.

7 Peace be within your walls
and quietness within your towers.

8 For my kindred and companions' sake,
I pray for your prosperity.

9 Because of the house of the Lord our God,
I will seek to do you good.”

1 Yo me alegro cuando me dicen:
«Vamos a la casa del Señor».

2 ¡Jerusalén, ya nuestros pies
se han plantado ante tus portones!

3 ¡Jerusalén, ciudad edificada
para que en ella todos se congreguen!

4 A ella suben las tribus, las tribus del Señor,
para alabar su nombre
conforme a la ordenanza que recibió Israel.

5 Allí están los tribunales de justicia,
los tribunales de la dinastía de David.

6 Pidamos por la paz de Jerusalén:
«Que vivan en paz los que te aman.

7 Que haya paz dentro de tus murallas,
seguridad en tus fortalezas.

8 Y ahora, por mis hermanos y amigos te digo:
«¡Deseo que tengas paz!»

9 Por la casa del Señor nuestro Dios
procuraré tu bienestar.”

For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think, but to think with sober judgement, each according to the measure of faith that God has assigned. For as in one body we have many members, and not all the members have the same function, so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another.

We have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; ministry, in ministering; the teacher, in teaching; the exhorter, in exhortation; the giver, in generosity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness.

Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with mutual affection; outdo one another in showing honor. Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, be patient in suffering, persevere in prayer. Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers.

Lector The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

Por la gracia que se me ha dado, les digo a todos ustedes: Nadie tenga un concepto de sí más alto que el que debe tener, sino más bien piense de sí mismo con moderación, según la medida de fe que Dios le haya dado. Pues, así como cada uno de nosotros tiene un solo cuerpo con muchos miembros, y no todos estos miembros desempeñan la misma función, también nosotros, siendo muchos, formamos un solo cuerpo en Cristo, y cada miembro está unido a todos los demás.

Tenemos dones diferentes, según la gracia que se nos ha dado. Si el don de alguien es el de profecía, que lo use en proporción con su fe; si es el de prestar un servicio, que lo preste; si es el de enseñar, que enseñe; si es el de animar a otros, que los anime; si es el de socorrer a los necesitados, que dé con generosidad; si es el de dirigir, que dirija con esmero; si es el de mostrar compasión, que lo haga con alegría.

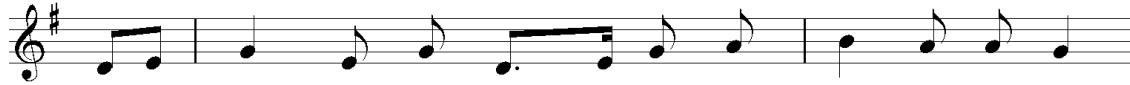
El amor debe ser sincero. Aborrezcan el mal; aférrense al bien. Ámense los unos a los otros con amor fraternal, respetándose y honrándose mutuamente. Nunca dejen de ser diligentes; antes bien, sirvan al Señor con el fervor que da el Espíritu. Alérgense en la esperanza, muestren paciencia en el sufrimiento, perseveren en la oración. Ayuden a los hermanos necesitados. Practiquen la hospitalidad.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

SEQUENCE HYMN



1 How firm a foun - da - tion, ye saints of the Lord,
 2 "Fear not, I am with thee; O be not dis - mayed!
 3 "When through the deep wa - ters I call thee to go,
 4 "When through fier - y tri - als thy path - way shall lie,
 5 "The soul that to Je - sus hath fled for re - pose,



1 is laid for your faith in his ex - cel - lent word!
 2 For I am thy God, and will still give thee aid;
 3 the riv - ers of woe shall not thee o - ver - flow;
 4 my grace, all - suf - fi - cient, shall be thy sup - ply;
 5 I will not, I will not de - sert to its foes;



1 What more can he say than to you he hath said,
 2 I'll strength - en thee, help thee, and cause thee to stand,
 3 for I will be with thee, thy trou - bles to bless,
 4 the flame shall not hurt thee; I on - ly de - sign
 5 that soul, though all hell shall en - deav - or to shake,



1 to you that for ref - uge to Je - sus have fled?
 2 up - held by my right - eous, om - ni - po - tent hand.
 3 and sanc - ti - fy to thee thy deep - est dis - tress.
 4 thy dross to con - sume, and thy gold to re - fine.
 5 I'll nev - er, no, nev - er, no, nev - er for - sake."

Optional Interlude



Words: K. in John Rippon's *Selection*, 1787, alt. Music: *Foundation*, melody from *The Sacred Harp*, 1844; harm. Calvin Hampton (1938-1984) Copyright ©1984, Calvin Hampton. All rights reserved. Used with permission.

THE HOLY GOSPEL (read in Spanish)

Mark 6:47-52

The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ
according to Mark
Glory to you, Lord Christ.

When evening came, the boat was out on the lake, and he was alone on the land. When he saw that they were straining at the oars against an adverse wind, he came towards them early in the morning, walking on the lake. He intended to pass them by. But when they saw him walking on the lake, they thought it was a ghost and cried out; for they all saw him and were terrified.

But immediately he spoke to them and said, ‘Take heart, it is I; do not be afraid.’ Then he got into the boat with them and the wind ceased. And they were utterly astounded, for they did not understand about the loaves, but their hearts were hardened.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo
según San Marcos.
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Al anochecer, la barca se hallaba en medio del lago, y Jesús estaba en tierra solo. En la madrugada, vio que los discípulos hacían grandes esfuerzos para remar, pues tenían el viento en contra. Se acercó a ellos caminando sobre el lago, e iba a pasarlo largo. Los discípulos, al verlo caminar sobre el agua, creyeron que era un fantasma y se pusieron a gritar, llenos de miedo por lo que veían. Pero él habló en seguida con ellos y les dijo: «¡Cálmense! Soy yo. No tengan miedo».

Subió entonces a la barca con ellos, y el viento se calmó. Estaban sumamente asombrados, porque tenían la mente embotada y no habían comprendido lo de los panes.

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor

THE SERMON

The Right Reverend Dr. Douglas John Fisher
Bishop Diocesan of Western Massachusetts

THE RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS

My friends, through the Paschal mystery we are buried with Christ by Baptism into his death and raised with him to newness of life. I call upon you to renew the solemn promises and vows of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and all his works and promised to serve faithfully in God's holy Catholic Church.

Presider Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

People I do.

Presider Do you believe in God the Father?

People I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

RENOVACIÓN DE VOTOS BAUTISMALES

Muy amados: Por el misterio Pascual somos sepultados con Cristo en su muerte, por medio del Bautismo, y con él somos levantados a la vida nueva. Yo les exhorto a renovar las solemnes promesas y votos del Santo Bautismo, por los cuales una vez renunciamos a Satanás y todas sus obras, y prometimos servir fielmente a Dios en su santa Iglesia Católica.

Presidente ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?
Pueblo Sí, la reafirmo.

Presidente ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Presider	Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?	Presidente	¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
People	I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary.	Pueblo	Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María.
	He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried.		Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado.
	He descended to the dead.		Descendió a los infiernos.
	On the third day he rose again.		Al tercer día resucitó de entre los muertos.
	He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.		Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre.
	He will come again to judge the living and the dead.		Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.
Presider	Do you believe in God the Holy Spirit?	Presidente	¿Crees en Dios el Espíritu Santo?
People	I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.	Pueblo	Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.
Presider	Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?	Presidente	¿Continuarás en la enseñanza y comuniación de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?
People	I will, with God's help.	Pueblo	Así lo haré, con el auxilio de Dios.
Presider	Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent, and return to the Lord?	Presidente	¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?
People	I will, with God's help.	Pueblo	Así lo haré, con el auxilio de Dios.
Presider	Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?	Presidente	¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?
People	I will, with God's help.	Pueblo	Así lo haré, con el auxilio de Dios.
Presider	Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?	Presidente	¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?
People	I will, with God's help.	Pueblo	Así lo haré, con el auxilio de Dios.
Presider	Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?	Presidente	¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?
People	I will, with God's help.	Pueblo	Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Presider	Will you cherish the wondrous works of God, and protect the beauty and integrity of all creation?	Presidente	¿Atesorarás las maravillosas obras de Dios y protegerás y restaurarás la belleza y la integridad de toda la creación?
People	I will, with God's help.	Pueblo	Así lo haré, con el auxilio de Dios.
Presider	May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. Amen.	Presidente	Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. Amén.
THE PRAYERS OF THE PEOPLE		LAS ORACIONES DEL PUEBLO	
Let us pray for the Church and for the world.		Oremos por la Iglesia y por el mundo.	
God of love, we pray for your church: for Michael, our Presiding Bishop; Alan and Gayle our bishops; for all lay and ordained ministers; for all who seek you in the community of the faithful. Equip us with compassion and love, to carry out your work of reconciliation in the world.		Dios de amor, oramos por tu Iglesia: por Michael, nuestro obispo presidente; Alan y Gayle nuestros obispos; para todos los ministros laicos y ordenados; para todos los que te buscan en la comunidad de los fieles. Llenanos con compasión y amor, para realizar tu trabajo de reconciliación en el mundo.	
God of love, Hear our prayers for the church.		Dios de amor, Atiende nuestras súplicas por la Iglesia.	
God of freedom, we pray for our nation, and all the nations of the world: for peace and unity across barriers of language, color, and creed; for elected and appointed leaders, that they would serve the common good. Inspire us with courage to speak out against hatred, to actively resist evil. Unite the human family in bonds of love.		Dios de la libertad, oramos por nuestra nación y todas las naciones del mundo: por la paz y la unidad no importa el idioma, la raza y la religión; por cuantos gobiernan y ejercen autoridad política, que procuren el bien común. Inspíranos con valentía para denunciar el odio y para resistir el mal. Que su amor une a la familia humana.	
God of freedom, Hear our prayers for the world.		Dios de la libertad, Atiende nuestras súplicas por la Iglesia.	
God of justice, we pray for the earth, your creation entrusted to our care: for the animals and birds, the mountains and oceans, and all parts of your creation that have no voice of their own. Stir up in us a thirst for justice that protects the earth and its resources, for our children and our children's children.		Dios de justicia, oramos por la tierra, tu creación que fue confiado a nuestro cuidado: por los animales y aves, las montañas y el mar, y por todas las criaturas en el mundo que no tienen voz propia. Despierta en nosotros una sed por la justicia que protege la tierra y sus recursos, para nuestros hijos y nuestros nietos.	
God of justice, Hear our prayers for the earth.		Dios de justicia, Atiende nuestras súplicas por la Iglesia.	
God of peace, we pray for this community: for our local leaders; for our schools and markets; for our neighborhoods and workplaces. Kindle in every heart a desire for equality, respect, and opportunity for all.		Dios de paz, oramos por esta comunidad: por nuestros líderes locales; para nuestras escuelas y la economía; para nuestros barrios y lugares de empleo. Encienda en nuestros corazones un deseo de igualdad, respeto y	

Give us courage to strive for justice and peace among all people, beginning here at home.

God of peace,
Hear our prayers for this community.

God of mercy, we pray for all in any kind of need or trouble: for refugees and prisoners; for the sick and suffering, the lonely and despairing; for those facing violence; for all held down by prejudice or injustice. Awaken in us compassion as we seek and serve Christ in all persons.

God of mercy,
Hear our prayers for all who are in need.

God of grace, we pray for those who have died: for the faithful in every generation who have worked for justice; for prophets who called us to racial reconciliation; for martyrs who died because of hatred; and for all the communion of saints. For those who served you as clergy of our diocese in their lifetimes and passed on to you in the past year: Judith S. Gay, James K. Githitu, Robert L. Hammett, Stanley P. Hardy, Marshall W. Hunt, Donald W. Jaikes, Brian S. Kelley, Armand J. Kreft, Raymond A. Low, Albert N. Sears, Claude A. Smith, John F. Smith, P. David Sullivan, and K. Gordon White. Make us faithful to your call to proclaim your Good News and bring us at last into the glorious company of the saints in light.

God of grace,
Hear our prayers for those who have died.

Presider: O God, you made us in your own image and redeemed us through Jesus your Son: look with compassion on the whole human family; take away the arrogance and hatred which infect our hearts; break down the walls that separate us; unite us in bonds of love; and work through our struggle and confusion to accomplish your purposes on earth; that, in your good time, all nations and races may serve you in harmony around your heavenly throne; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

oportunidad para todos. Danos coraje para luchar por la justicia y la paz entre todas las personas, comenzando aquí en nuestro país.

Dios de paz,
Atiende nuestras súplicas por la Iglesia.

Dios de misericordia, oramos por todos en cualquier tipo de necesidad: por los refugiados y prisioneros; por los enfermos y los afligidos, los aislados y desesperados; para los que sufren por la violencia; por todos los oprimidos que aguantan el prejuicio o la injusticia. Despierta en nosotros la compassion mientras procuramos y servimos a Cristo en todas las personas.

Dios de misericordia,
Atiende nuestras súplicas por la Iglesia.

Dios de gracia, oramos por los que han fallecido: por los fieles de cada generación que han trabajado por la justicia; por los profetas que nos llamaron a reconciliación racial; por los mártires que murieron por odio; y por la comunión de los santos. Para aquellos clérigos de nuestro diócesis que le sirvieron y que han fallecido en el año pasado: Judith S. Gay, James K. Githitu, Robert L. Hammett, Stanley P. Hardy, Marshall W. Hunt, Donald W. Jaikes, Brian S. Kelley, Armand J. Kreft, Raymond A. Low, Albert N. Sears, Claude A. Smith, John F. Smith, P. David Sullivan, and K. Gordon White. Haznos fieles a tu llamado a proclamar tu Buena Nueva y traernos por fin en la gloriosa compañía de los santos.

Dios de gracia,
Atiende nuestras súplicas por la Iglesia.

Presidente: O Dios, nos hiciste en tu imagen y nos redimió a través de Jesús tu Hijo: mira con compasión por toda la familia humana; Nos quita la arrogancia y el odio que infectan nuestros corazones; derriba los muros que nos separan; une a nosotros en lazos de amor; nos fortalezca en cualquier tribulación y confusión para lograr tus propósitos en la tierra; que, en su buen momento, todas las naciones y razas puedan servirte en armonía alrededor de su trono celestial; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

THE CONFESSION

Deacon Let us confess our sins against God and one another.

People Almighty God, Source of all that is, Giver of every good gift: we confess that we have failed to honor you in the great diversity of the human family. We have desired to live in freedom, while building walls between ourselves and others. Forgive us, Holy God. Give us eyes to see you as you are revealed in all people. Strengthen us for the work of reconciliation rooted in love. Restore us in your image, to be beloved community, united in our diversity, even as you are one with Christ and the Spirit, Holy and undivided Trinity, now and for ever. Amen.

LA CONFESION

Diácono Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Pueblo Dios Todopoderoso, Fuente de todo lo que es, Dador de la gracia: confesamos que no hemos logrado honrarte en la gran diversidad de la familia humana. Hemos procurado vivir en libertad, mientras construimos muros de división entre nosotros y los demás. Perdónanos santo Dios. Danos ojos para verte como eres revelado en todos los seres humanos. Nos fortalezca para hacer la obra de la reconciliación basada en el amor. Restauranos a tu imagen, para ser la Comunidad Amada, unidos en nuestra diversidad, incluso como eres uno con Cristo y el Espíritu Santo y La Trinidad indivisa, ahora y por siempre. Amén.

THE PEACE

Presider The peace of the Christ be always with you.

People And also with you.

LA PAZ

Presidente La paz de Christo sea siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

OFFERTORY HYMN

The musical notation consists of five staves of music. The first staff begins with a treble clef, the second with an alto clef, the third with a bass clef, the fourth with a tenor clef, and the fifth with a bass clef. The lyrics are as follows:

1. As we gath - er at your Ta - ble,
2. Turn our wor - ship in - to wit - ness
3. Gra - cious Spi - rit, help us sum - mon

as we lis - ten to your Word, help us know, O God, your pres - ence;
in the sac - ra - ment of life; send us forth to love and serve you,
oth - er guests to share that Feast where tri - um - phant Love will wel - come

let our hearts and minds be stirred. Nour-ish us with sa - cred sto - ry
bring-ing peace where there is strife. Give us, Christ, your great com - pas - sion
those who had been last and least. There no more will en - vy blind us

till we claim it as our own; teach us through this
to for - give as you for - gave; may we still be -
nor will pride our peace des - troy, as we join with

ho - ly ban - quet how to make Love's vic - t'ry known.
hold your im - age in the world you died to save.
saints and an - gels to re - peat the sound - ing joy.

EUCARISTIC PRAYER A

- The Lord be with you.
People And also with you.
 Presider Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
 Presider Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth. Through the great shepherd of your flock, Jesus Christ our Lord; who after his resurrection sent forth his apostles to preach the Gospel and to teach all nations; and promised to be with them always, even to the end of the ages.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

PLEGARIA EUCARÍSTICA A

- El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
 Presidente Elevemos los corazones.
Pueblo Los elevamos al Señor.
 Presidente Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Por el gran pastor de tu rebaño, nuestro Señor Jesucristo; quien, después de su resurrección, envió a sus apóstoles a predicar el Evangelio y enseñar a todas las naciones; y prometió estar con ellos siempre, hasta el fin de los siglos.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANCTUS

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and

might, heaven and earth are full of your glo - ry. Ho -

san - na in the high - est. * Bless - ed is he who comes

The musical notation consists of two staves. The upper staff uses a treble clef and G major key signature, with common time indicated. The lower staff uses a bass clef and C major key signature, also in common time. Both staves feature eighth-note patterns. The lyrics are integrated into the music, appearing below the notes.

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and maker and of all. Jesus stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Presidente y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

We celebrate the memorial of our redemption, Almighty God, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling Christ's death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in Christ. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through Jesus Christ our Savior. By Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. AMEN.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Please use the version and language of your heart

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascención, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día posterero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Utilice la versión y el idioma de su corazón.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

FRACTION

sing twice, first in spanish and then in english

Cor - de - ro de Dios, — que qui - tas el pc - ca - do del
Lamb ____ of God, ____ you take a - way the sins of the

mun - do, ten pie - dad-de no so tros, ten pie - dad de no so - tros ten pie - dad de nos
world, ____ Send your mer-cy up - on us, send your mer-cy up - on us, send your mer-cy up -

12. 1. last time

so - tros, ten pie - dad de no so - tros O grant us, grant us peace
on us,

COMMUNION MOTET

Before the ending of the day,
Creator of the world, we pray,
that with thy wonted favour thou
wouldst be our guard and keeper now.

From all ill dreams defend our eyes,
from nightly fears and fantasies;
tread under foot our ghostly foe,
that no pollution we may know.

O Father, that we ask be done,
through Jesus Christ thine only Son,
who, with the Holy Ghost and thee,
doth live and reign eternally. Amen.

Before the ending of the day (from *Dusksongs*)

Kerry Andrew
(b. 1978)

Antes de que acabe el día,
Creador del mundo, oramos,
que con el favor que has deseado,
ahora seas nuestro guardia y guardián.

De todos los malos sueños defiende nuestros ojos,
de los miedos y fantasías nocturnas;
Pisotear a nuestro enemigo fantasmal,
para que no conozcamos la contaminación.

Oh Padre, que te pidamos que se haga,
por Jesucristo tu único Hijo,
quien, con el Espíritu Santo y contigo,
vive y reina eternamente. Amén.

Presider and People, together

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

Presidente y Pueblo, juntos

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual en el
Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

POST-COMMUNION HYMN

1. God, who stretched the span - gled hea - vens in - fi - nite in
 2. Proud - ly rise our mod - ern ci - ties, state - ly build - ings,
 3. We have ven - tured worlds un- dreamed of since the child - hood
 4. As each far ho - ri - zon beck - ons, may it chal - lenge

time and place, flung the sun in burn - ing ra - diance through the si - lent
 row on row; yet their win - dows, blank, un - feel - ing, stare on can - yoned
 of our race; known the ec - sta - sy of wing - ing through un - trav - eled
 us a - new, chil - dren of cre - a - tive pur - pose, serv - ing o - thers,

fields of space: we, your chil - dren in your like - ness,
 streets be - low, where the lone - ly drift un - no - ticed
 realms of space; probed the se - crets of the at - om,
 hon - oring you. May our dreams prove rich with prom - ise,

share in - ven - tive powers with you; Great Cre - a - tor,
 in the ci - ty's ebb and flow, lost to pur - pose
 yield - ing un - im - ag - ined power, fac - ing us with
 each en - deav - or well be - gun: Great Cre - a - tor,

 still cre - a - ting, show us what we yet may do.
 and to mean - ing, scarce - ly car - ing where they go.
 life's de - struc - tion or our most tri - um - phant hour.
 give us guid - ance till our goals and yours are one.

Words: Catherine Cameron (1927-2019) Music: HYFRYDOL Rowland H. Prichard (1811-1887)

THE EPISCOPAL BLESSING

Bishop Our help is in the name of the Lord,
People who has made heaven and earth.
 Bishop Blessed be the name of the Lord,
People now and for ever. Amen.

The Bishop blesses the people

LA BENDICIÓN EPISCOPAL

Obispo Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.
Pueblo El hacedor de cielo y tierra.
 Obispo Bendito sea el Nombre del Señor.
Pueblo Desde ahora y para siempre.

El obispo bendice al pueblo

THE DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
People Thanks be to God.

EL DESPIDO

Diácono Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

ASSISTING IN THE PREPARATION AND CONDUCT OF WORSHIP

Presiders	The Right Reverend Alan Gates The Right Reverend Gayle Harris
Preacher	The Right Reverend Dr. Douglas Fisher
Dean of the Cathedral	The Very Reverend Amy McCreath
Assisting Priests	The Reverend Joseph Njuguna The Revered Zachary Kinyua
Archdeacons	The Venerable Christiaan Beukman The Venerable Patricia Zifcak
Gospeler	The Reverend Michael Melendez
Readers	Agnes Muraga Andrea Ablemarle
Organists	Dr. Stephan Griffin Louise Mundinger
Choir	Soprano: Kristine Caswelch, Kristina Frances, Liz Clutts Alto: Wee Kiat Chia, Sarah Coffman, Caroline Olsen, Janet Stone Tenor: Leo Balkovetz, Corey Hart, Sully Hart, John Meurling Bass: Charlie Evett, Stephan Griffin, Andrew Miller
Live Stream Minister	Sean Griffin

About this Service

This service was organized by Kristina Frances SSM, Stephan Griffin, Amy McCreath, and Louise Mundinger, with help from Paul Shoaf Kozak.

As a church lifting up "common prayer," this is a challenging time to create liturgy that is truly our common prayer. Around the diocese, as in the larger church, we are wrestling with language, sorting out what is life-giving and welcoming and what is exclusionary, and experimenting with new forms of inculturation in worship. This is good work! And it means we must practice forbearance and try on new possibilities as we follow the Spirit's lead.

Our planning team started with the scriptures chosen by Bishop Fisher and with the convention theme of "Members One of Another." We built the service using these as our grounding. We include voices in three languages, music by female composers, and worship leadership from almost a dozen different parishes. Hymnary.org is a great resource for exploring music connected with specific scripture passages. The Task Force for Liturgical and Prayer Book Revision lists the variety of authorized and trial-use liturgical resources at www.episcopalcommonprayer.org.

We look forward to continuing the conversation with you and give thanks to God for the call to worship.

Sobre este Servicio

Esta liturgia fue planificada por Kristina Frances SSM, Stephan, Griffan, Amy McCreath, and Louise Mundinger, y con la ayuda de Paul Shoaf Kozak.

Como iglesia basada en la "oración común", estamos en un momento desafiante para crear una liturgia que sea verdaderamente nuestra oración común. Alrededor de la diócesis, como en la iglesia global, estamos luchando con el lenguaje, clasificando lo que da vida y es acogedor y lo que es excluyente, y experimentamos con nuevas formas de inculturación en la liturgia. ¡Este es un buen trabajo! Y significa que debemos practicar la paciencia y probar nuevas posibilidades mientras seguimos la guía del Espíritu.

Nuestro equipo de planificación comenzó con las escrituras elegidas por el obispo Fisher y con el tema de la convención de "Miembros unos de otros". Diseñamos el servicio utilizando estos como base. Incluimos voces en tres idiomas, música de compositoras y líderes de alabanza de casi una docena de parroquias diferentes. Hymnary.org es un gran recurso para explorar la música relacionada con pasajes específicos de las Escrituras. El Grupo de Trabajo para la Revisión de Libros Litúrgicos y de Oración enumera la variedad de recursos litúrgicos autorizados y de uso de prueba en www.episcopalcommonprayer.org.

Esperamos continuar la conversación con ustedes y darles gracias a Dios por el llamado a la adoración.

Permissions and Credits

Obtain copyright permission to reprint, podcast, and record music for your congregation through One License. At that website you can also search and download high resolution sheet music to reproduce in bulletins and livestream broadcasts. <https://onelicense.net/>

The Prayers of the People from Liturgical Materials for Honoring God in Creation, The Episcopal Church's Standing Commission on Liturgy and Music.

All music printed by permission in accordance with ONE LICENSE, License #A-707998.

Permission to podcast / stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #A-707998.

© 2021 The Episcopal Diocese of Massachusetts, All Rights Reserved.